

## 從台灣諺語看台灣歷史-觀後心得感想

作者：莊宗霖

**書名：**從台灣諺語看台灣歷史

**作者：**戴寶村、王峙萍

**出版社：**玉山社

**出版日期：**2004 年 10 月 25 日

### 本書摘述：

台灣諺語發源自民間，沒有明確作者，卻能廣泛流傳，人人愛聽，人人會說；生活百態，社會萬象，盡濃縮在三言兩語中，別具巧思又饒富寓意。俗諺說：「五月十三人看人」，是什麼樣的信仰，讓香客不遠千里而來？原來是霞海城隍廟祭典，使得大稻埕鑼鼓喧天、熱鬧非凡。有道是：「吃米拜田頭、吃果子拜樹頭」，在台灣早期的農業社會中，人與土地之間的關係密切，大地可說是人類與萬物的母親，於是『萬物有靈』的觀念深植於人們的心中，進而叮嚀大家要飲水思源，到了現今的時代這種心懷感恩之心仍然被大家接受，甚至成為現代社區發展、精神認同以及環境保護的精神基礎。

再如早期台灣人初次接觸英語，完全「霧煞煞」，於是有了「ABC 狗咬豬，GET OUT 車笨斗」的順口溜，半嘲諷半喟嘆，也反映出時代變遷。這般親切的語言、生動的詞彙，化為雅俗共賞的台灣諺語，述說耐人尋味的台灣故事，不矯飾、不虛偽，讓我們看見真實的台灣歷史。

這本書是國內第一本用諺語串起台灣歷史的作品，是作者歷經多年收錄的精彩結果，深具閱讀及參考使用的價值，透過反應當時現況的諺語，真實呈現台灣的歷史風貌。台灣諺語，含有我們台灣先民的各種智慧，有一些很有意思，有一些很生活化，很通俗，但是卻意義

深遠！不過很可惜，這些先人所留下來的台灣珍貴又優美語言文化，正在逐漸的流失中。自從1949年，台灣人開始接受學習所謂的「國語」之後，我們對於自己的語言，漸漸的生疏忘卻。在1949年後出生的我們，即便台語流利，幾乎已無法全程用台語表達自己的思想，甚至於有些人連講都不會了。有感於此，我想作者收集各類的「台灣諺語」來跟各位分享，希望我們能夠為先人留下來的文化遺產，做一些彙整與講述，讓它們能夠承傳下去。

#### 心得評論：

民間文學是台灣文學的一個重要活水源頭。民間文學又稱為「口傳文學」、「口語文學」或「口碑文學」。這些術語都強調民間文學的口語色彩和文學價值。諺語做為口語文學的一種，自然擁有口語文學所具有的特色與功能。這種來自於集體的創作，貼切的表達了民眾的需求，是民間表達傳統知識的一種方式，整合了人們對以往實踐的經驗，包括人生、社會、見識和智慧等心得，以最精簡易記的語言表達出來。俗諺也可以反映當代社會的真實面（reality）和事實面（historical facts）如果指涉的是過去的社會現象，那就是史實的鏡子。所以俗諺可以幫助我們去重建歷史的情境與感受，兼備理性和感性的功能。

清朝台灣的吏治，一向為人所詬病。雖然有人認為清廷有意選荐好官來台，由於台灣地處蠻荒，一般官吏都視為畏途。曾任台灣兵備道的徐宗幹官員就坦然說出「各省吏治之壞，至閩而極；閩中吏治之壞，至台而極。」這樣的話，下列幾則民間諺語，正可以反映他話中相同的情境。

\* 作官若清廉，吃飯要澆鹽。

\* 唐山出虎，台灣出番。

\* 三年一小亂，五年一大亂。

\* 紗帽若無烏，做官塗塗塗。

台灣於1557年就被稱為「福爾摩沙」—「美麗之島」，1624年荷蘭人佔據台灣；1661年，鄭成功攻佔台灣；1683年，清廷開始統治台灣212年之久；西元1895年，甲午戰爭後，台灣割讓給日本，51年後，台灣光復以至於今。

作者依循上述的歷史時間，將該本書的架構分為十個篇章。前八篇以描述台灣歷史為主，用編年方式處理；後兩篇則是著墨於台灣常民文化（folk culture），內容包含台灣的風土民情與宗教信仰。依序為「海洋台灣篇」、「清代移民篇」、「清代開發篇」、「清代事變篇」、「清代社會篇」、「清末台灣篇」、「日治台灣篇」、「戰後台灣篇」、「民俗篇」和「信仰篇」，用「台灣諺語」串連這四百多年的台灣歷史：

第一篇「海洋台灣篇」談海洋島國台灣的歷史，以「蕃薯不怕落水爛，只求枝葉代代澆」、「新竹風，基隆雨，四十九日黑」、「草山風，竹子湖雨，金包里大路」、「烏仔魚會箭水」、「林道乾鑄劍打自己」、「紅毛港，紅毛埤，紅毛城，紅毛田」、「走到呂宋加蛤巴」、「國姓爺鄭成功」和「笨港，查某營」等串連，讓我們瞭解台灣人民堅韌的生命力，像落地生根的蕃薯，是台灣人共同擁有的情感記憶和命運。

第二篇「清代移民篇」談祖先披荊斬棘、拓荒闢地的精神，以「唐山過台灣，心肝結歸丸」、「唐山出虎，台灣出番」、「勸君莫過台灣，台灣恰似鬼門關」、「過了三貂嶺，不敢回頭想某子」、「澎湖若有路，台灣會作帝都」、「紅柿上樹頭，羅漢腳目屎流」、「少年若無一時愁，路邊那有有應公」、「長工望落雨，乞食望普渡」和「日頭赤焱焱，隨人顧性命」等串連，讓我們瞭解祖先渡過黑水溝，不畏艱難，建立家園的艱辛。

第三篇「清代開發篇」談先民胼手胝足的幹勁，以「開埤造圳，人人有份」、「舖若動，阮的吃穿不輸好額人」、「無田無園，盡看六下

門」、「府二鹿三艋舺，頂港有名聲，下港真出名」、「未看見藝旦，免講大稻埕」、「台灣走透透，龜山遊未到」、「基隆無城，吃飽就行」、「鹿港人，講話不相同」、「澎湖查某，台灣牛」、「百樣艱難百樣人，但為製棹最艱辛」、「無親無義，姓簡的無作忌」和「有坡心富，無榮泰厝；有榮泰厝，無有坡心富」等串連，讓我們瞭解祖先所開創出來的榮景。

第四篇「清代事變篇」談清代統治時期台灣百姓反抗異族統治的壯烈情懷，以「過了濁水溪，過不了虎尾溪」、「三年一小亂，五年一大亂」、「鴨母王走入溝仔尾—死路一條」、「一日破三關，二日攻府縣」、「順續攻彰化—施九緞反清」、「輸人不輸陣，輸陣歹看面」、「漳泉拼」、「咸豐三，說到今」、「西皮倚官，福祿逃入山」和「陳林李，結生死」等串連，讓我們瞭解台灣人民的社會革命運動的始末。

第五篇「清代社會篇」則是談清朝統治下的台灣尋常百姓的生活狀況，以「做官若清廉，吃飯藥澆鹽」、「楊本縣，敗地理」、「台灣蟬，無膏」、「你下回著愛給客婆招」、「陳林滿天下，剩下給狗咬」、「死查甫死一房，死查某死一人」、「會成不成，檳榔提進前」、「寧賣祖宗田，不忘祖宗言；寧賣祖宗坑，不忘祖宗聲」、「第一代油鹽醬醋，第二代長衫拖土，第三代當田賣租，第四代賣烘爐賣茶壺，第五代賣某子賣公婆」、「吃肉吃三層，看戲看亂彈」和「臭頭雞仔，媳婦仔體」等十則串連，讓我們瞭解清朝時期祖先實際的生活，特別是所建立的生活價值觀—「寧賣祖宗田，不忘祖宗言；寧賣祖宗坑，不忘祖宗聲」更是值得發揚光大。

第六篇「清末台灣篇」談清末台灣人民的生活實況，以「入教，死無人哭」、「你靠官，阮靠山」、「巴禮講道，家己攏對」、「南門有媽祖，西門有蘭醫師」、「番勢李仔春」、「西仔來打咱台灣，大家合齊來打番」、「台灣不認台灣，金門不認同安」、「第一盡忠林朝棟，第一怕死林本源」和「去年五月十三迎城隍，今年五月十三穿軍裝」等九則

串連，讓我們瞭解祖先落地生根後的另一生活面貌。

第七篇「日治台灣篇」談日本人統治台灣五十年期間的悲情歲月，以「火車走行嘟嘟叫，七點五分到板橋」、烏煙食稠腳曲曲，親像老猴吹洞簫」、身穿黑衣手舉刀，若有土匪緊來報，銀票澤山免驚無」、抗日三猛：簡大獅、柯鐵虎、林少貓」、奠水庄，廖添丁」、阿里山火車碰壁」、日本保正一好勢」、王爺公無保庇，害死蘇有志」、第一憨種甘蔗給會社磅，第二憨吃煙吹風，第三憨選舉運動」、第一好作冰，第二好作醫生」、天棉被，拼灶腳」、人插花，伊插草；人抱嬰，一抱狗；人睡眠床，伊睡便所口」、日本人有禮無體」、辜顯榮比顏智，破尿壺比玉器」和「日本要敗出蝨母」等十五則串連，讓我們瞭解異族統治下百姓的悲苦生活和憤怒。

第八篇「戰後台灣篇」談民國卅四年台灣光復後台灣人強烈的心情起伏與無奈，以「五天五地」、乞丐趕廟公」、有毛的吃到剩棕簔，無毛吃到剩稱錘，有腳的吃到剩樓梯，無腳吃到剩桌櫃」、蚊子叮牛角，狗吠火車頭」、法律百百條，要用自己調」、美國出打馬膠，台灣出土腳」、歹旗累鼓，歹尅累某」、吃米拜田頭，吃果子拜樹頭」、選舉沒師傅，用錢買就有」、吃碗內洗碗外」和「ABC狗咬豬，GET OUT車奮斗」等十一則串連，讓我們瞭解新、舊文化衝擊下的台灣人民的心聲，不過也醞釀成「吃米拜田頭，吃果子拜樹頭」的「感恩」文化。

第九篇「民俗篇」談四百年來流傳於台灣民間的民俗諺語，以「偷挽蔥，嫁好尅」、南蜂炮，北天燈」、肴食沒食，聊到年初十；有賺沒賺，總愛聊天穿」、食尾牙，面憂憂；食頭牙，撚嘴鬚」、朞吃五月節粽，破裘不願剝」和「同安人十月半作紅龜，客人九月初九作麻糬」等六則串連，讓我們瞭解先民所流傳下來的真正生活面貌，是瞭解早期台灣民俗的最好見證。

第十篇「信仰篇」談早期台灣祖先的宗教信仰，以「三月十五大

道公風」、「一食到十七，吃到一個肚子一必必」、「三月瘋媽祖」、「五月十三人看人」、「士林街普電火」、「北港媽祖蔭外庄」、「崗山佛祖，鯤身王爺」和「田頭田尾土地公」等八則串連，讓我們瞭解台灣人民宗教信仰的虔誠，而這些民間信仰正是建構台灣底層社會文化的中流砥柱，一直流傳四百年而不變。

記得以前和外婆聊天，總能發現從她的嘴巴中流露出人生的智慧，相信很多人面對老一輩的長者，都會有相同的經驗。在和這些老人家相處聊天時，發現他們雖然不曾受過太多教育，甚至目不識丁，但總能在言談中出口成章，不時將至理諺語掛在嘴邊，而這些諺語常流露出談諧的智慧結晶；這般親切的語言、生動的詞彙，化為雅俗共賞的台灣諺語，敘說耐人尋味的台灣故事，不矯飾、不虛偽，總能讓我們從另一角度看見真實的台灣歷史。

台灣諺語大多流傳於民間社會，為了便於吟唱言說，常以押韻的方式呈現，使諺語深具文學之美。況且，諺語又隱藏庶民生活中豐富的思想價值與哲理內涵，因此，往往可從文化流轉的變遷過程中，一窺歷史發展的脈絡軌跡。

讀完本書之後，我個人發現到該書的特色在著眼於「以諺帶史」的寫作風格，以 100 則常見且易懂易寫的台灣諺語串聯台灣歷史，並依照時序，分為「海洋台灣篇」、「清代移民篇」、「清代開發篇」、「清代事變篇」、「清代社會篇」、「清末台灣篇」、「日治台灣篇」、「戰後台灣篇」、「民俗篇」及「信仰篇」等十個篇章，其中每則諺語更配合一千字左右的敘述詮釋，讓讀者在閱讀諺語故事時，更能隨時隨地省思台灣歷史。

作者戴寶村教授雖將本書定位為「從台灣諺語看台灣歷史」，但是在閱讀之際，不難發現許多諺語之中包含的不僅是台灣歷史的演進，更有台灣地理、台灣鄉間民俗的詮釋。例如「新竹風，基隆雨，四十九日黑」說的就是台灣北部背風面的新竹強風以及迎風面的基

隆多雨。

此外，「一府二鹿三艋舺，頂港有名聲，下港真出名」之中，可看出台灣這個狹長的島嶼上，在清代開發時南北交通多以海路為主，並且北部人將從南部坐船到北部的人稱為「下港人」；相對的，從北部港口坐船到南部的人，南部人就稱呼他們是「頂港人」，這些稱呼也一直沿用到現在。包括我們常稱正式進口商品為「正港」的，也是因為清代時開放安平作為貿易指定港口，並派駐海防部隊駐紮，設有管制人民往來的關稅人員，以及貨物進出的檢查港口，稱之為「正港」。若不是從這個港口進出，沒有正式的登記和課稅，就成了現在的偷渡和走私。

在本書中，由於集結的大多是耳熟能詳的諺語，很容易與我們讀者產生共鳴。許多平日琅琅上口的諺語，沒想到背後竟蘊藏著如此豐富的歷史背景與意義。像是今日貫穿社會、政治等各個層面的詞彙——「打拚」，其中「打」與「拚」這兩個字的結合，據說是發生在日治初期的台灣，而緣由竟是來自日本政府推動的常態性清潔習慣運動——「打棉被、拚灶腳」。此後，「打拚」成了清潔居家環境的代名詞，更貫穿了閩客語言之間的隔閡，成為奮鬥、努力的同義詞。但由於戰後「國語」的推行，外來政權長期漠視本土歷史、文化發展之下，居然把「打拚」一詞誤解為「打架拚命」，並認為具有暴力革命意涵，實為鬧劇一場。

近年來，台灣主體意識逐漸抬頭，學校中的鄉土語言教學也隨之受到重視，在鄉土語文教學的推廣上，諺語是一項極佳的題材，也是吸引學習者很好的學習方式。透過本書，相信能讓社會大眾更加體會諺語之美，並可藉此了解其中歷史意涵，進而提升人文涵養及對於本土文化的自尊自信。

#### **結語：**

本書作者戴寶村教授認為，歷史教育可分為三個層面，從知識面

來看，歷史是人文科學當中基礎的學能，所以每一個人有必要學歷史，就像學烹飪要了解食材特性、打電玩要先研讀過關秘笈的道理是一樣的；從感情面來看，歷史讓一群人，從個人、家庭、社會到國家，了解從個人到周圍，整個群體的歷史，才能與人相處。甚至是國際間的往來，了解自己，才能向別人介紹自己；歷史並非灌輸民族主義，只因民族國家是整個社會的潮流，建立一個國家一定要以歷史作為基礎、作為借鏡，台灣最大的問題就是很多人對台灣不了解，不知道怎麼愛台灣、怎麼關心台灣，甚至造成對台灣認同的錯亂，對國家定位混淆，如果大家對歷史都有一定的認知，就可以有共通的基礎去看台灣的問題。

爰此觀念，結合生活經驗，才有學習效果。「歷史要生動有趣必要從生活著手」，其實，台灣文學中有許多老祖先從生活中衍生出來的智慧，從台灣諺語即可看出台灣歷史。台灣太過於考試領導教學、老師亦過於依賴教科書，使得自主性與專業性被抹煞，因此如果大家對於台灣史的認知增多，自然會關心周遭環境，主動認識生長環境的歷史，將生活世界與歷史連結，學習歷史將不再只靠死背記憶的方式。

當前一般大眾耳熟能詳、朗朗上口、長年流傳於民間社會的諺語，大都以押韻的方式出現，並富趣味性、活潑性、生活化，深具文學之美，多加應用即可收潛移默化之效；而諺語更蘊藏庶民大眾生活中豐富的思想價值與哲理內涵，可作為修身養性、治學行事的座右銘，更可觀察到歷史發展的脈絡軌跡；而由「台灣諺語」所形成的民間文學的底層社會文化的元素將是建構台灣文化不可或缺的沃土和基石，特別是在「本土化」高唱入雲、實際上也需要建立本土意識、深入瞭解生活的這塊土地、人民和文化的今天，愛自己賴以生活、生長、生存的土地是必須付出實際行動，彰顯台灣在地文化之美，當然更希望能飲水思源，代代相傳，建立真正屬於台灣人的「台灣文化」。